



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MEYERS (Jean), TARAYRE (Michel), « Avertissement », *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Égypte*, Tome II - Traités 3 et 4, FABRI (Félix), p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1215-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1215-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Le deuxième tome des *Errances de Frère Félix* couvre la totalité du traité 3 (f° 56 b-70 b), qui va du 1^{er} au 30 juin 1483, ainsi que la première partie du traité 4 (f° 71 a-108 b), qui embrasse la période du 1^{er} au 13 juillet 1483¹.

Dans le troisième traité, Félix Fabri quitte Venise pour le périple maritime qui le conduira jusqu'à Jaffa et dont il fait revivre au jour le jour la croisière mouvementée en Méditerranée. Avec le traité 4, Frère Félix introduit le lecteur en Terre sainte, lui faisant découvrir successivement les affres d'un passage de douanes à Jaffa, les émotions des premiers trajets à dos d'âne, la joie de l'arrivée à Jérusalem. À Jérusalem, le lecteur suit Frère Félix, instant après instant, alors qu'il se déplace d'un lieu saint à un autre, des lieux qu'il ne représente pas comme des abstractions, mais qu'il dévoile dans leurs caractéristiques architecturales, à la fois antiques et contemporaines. Ici, son obsession de tout dire est si grande que, dans le livre-éphéméride, l'unité journalière devient extensible à l'infini et modulable selon les moments : ainsi, la « gigantesque » journée du 13 juillet n'y occupe pas moins de quinze folios (f° 93 b-108 b).

Nous avons adopté dans ce deuxième tome les mêmes principes d'édition que dans le premier². Notre traduction a bénéficié de l'aide apportée, pour la première édition montpelliéraine³, par plusieurs traducteurs : Bérengère Blanc-Greffeuille (f° 56 b-70 b),

1 Le texte latin édité ici correspond aux p. 148-281 dans l'édition de Hassler : *Fratris Felicis Evagatorium in Terrae Sanctae, Arabiae et Egypti Peregrinationem*, éd. C. D. Hassler, Stuttgart (« Bibliothek des Literarischen Vereins », 2), 1843, t. I.

2 Cf. t. I, p. 63-65.

3 Félix Fabri, *Les errances de Frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Égypte (1480-1483)*, t. II : *Troisième et quatrième traités*, texte latin, introduction, traduction et notes sous la direction de J. Meyers et N. Chareyron, Montpellier, Université Paul-Valéry, Publ. du CERCAM, 2003. Pour des raisons de cohérence thématique, un certain nombre de folios

Jacques Dumarest¹ (f° 81 a-93 b) et Kartigueyane Canabady-Rochelle (f° 93 A-105 A). Quant à l'annotation, elle s'appuie en partie sur le travail qu'avaient fait alors Nicole Chareyron et Pierre André Sigal.

Tous ont droit à notre profonde gratitude. Nos remerciements vont aussi à Sabine Fialon, qui a bien voulu une fois de plus m'apporter une aide précieuse dans la relecture du manuscrit de Fabri, et à Andrée Meyers, qui avait aidé jadis à la confection matérielle de la première édition.

Jean MEYERS

(f° 109 a-118 a) présents dans cette première publication ont été reportés dans le futur tome III.

1 Comme il l'avait fait pour la partie qu'il avait traduite pour le tome I de l'édition montpelliéraine, Jacques Dumarest, avant notre révision, avait fait relire sa traduction pour le tome II par Denis Denjean, professeur émérite au lycée Champollion. Il va de soi que nous nous associons une nouvelle fois à Jacques Dumarest pour remercier son collègue de sa relecture.